






ایک چھوٹا بچہ: ونگاری ماٹھائی کی کہانی

Et lite frø: Historien om Wangari Maathai

-  Nicola Rijsdijk
-  Maya Marshak
-  Samrina Sana
-  urdu / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)



مشرق افریقہ میں کینیا کے پہاڑوں کے ساحل پر ایک گاؤں میں
ایک چھوٹی لڑکی اپنی ماں کے ساتھ کھیپوں میں کام کرتی تھی۔ اُس کا
نام ونگاری تھا۔

...

I en landsby ved foten av Mount Kenya i Øst-
Afrika arbeidet en liten jente sammen med moren
sin på åkeren. Wangari het hun.

ونگاری کو باہر رہنا پسند تھا۔ اپنے گھر کے باغچے میں اُس نے
چاقو سے مٹی کو کھودا۔ اُس نے چھوٹے بیجوں کو گرم زمین میں
دبایا۔

...

Wangari var glad i å være ute. Familien hadde en kjøkkenhage. Der vendte hun grønnsaksbedet med macheten sin. Hun stakk små frø ned i den varme jorda.

سورج غروب ہو نے کے فوراً بعد کا وقت اُس کا پسندیدہ وقت
تھا۔ جب پودے دیکھنے کے لیے کافی اندھیرا ہو گیا تو وزگاری کو
معلوم تھا کہ اب اُسے گھر جا نے کا وقت ہے۔ وہ کھیٹوں
کے درمیان تنگ راستوں سے دریا کو پار کرتی ہوئی نکلی۔

...

Hun syntes den beste tiden på dagen var rett
etter solnedgang. Når det ble for mørkt til å se
plantene, visste hun at det var på tide å gå hjem.
Hun gikk langs smale stier på markene og over
bekker på sin vei.

ونگاری ایک ہوشیار بچی تھی اور سکول جانے کے لیے بے
تاب تھی۔ لیکن اُس کی امی اور ابا سے گھر پر رکھنا چاہتے تھے،
تاکہ وہ اُن کی مدد کر سکے۔ جب وہ سات سال کی ہوئی اُس کے
بڑے بھائی نے امی ابا کو اس کے سکول جانے کے لیے
اکسایا۔

...

Wangari var en flink jente og ville gjerne begynne på skolen. Men moren og faren ville at hun skulle være hjemme og hjelpe til. Da hun ble syv år, overtalte storebroren mor og far til å la henne få gå på skolen.

اُسے سیکھنا پسند تھا۔ ونگاری ہر کتاب کے ساتھ زیادہ سے زیادہ
وہ سیکھتی۔ اُس کی سکول کی شاندار کارکردگی کی بنا پر اُسے امریکی
ریاست میں پڑھنے کی دعوت ملی۔ ونگاری بہت خوش تھی۔ وہ دنیا
کے بارے میں اور جاننا چاہتی تھی۔

...

Hun likte å lære! Wangari lærte mer og mer for
hver bok hun leste. Hun ble så flink på skolen at
hun ble invitert til å studere i USA. Wangari ble så
glad! Hun ville lære mer om verden.

امریکی یونیورسٹی میں ونگاری نے بہت سی نئی چیزیں سیکھیں۔ اُس نے پودوں کے بارے میں پڑھا کہ وہ کیسے اگتے ہیں۔ اور اُس نے یاد کیا کہ وہ کیسے بڑی ہوئی: اپنے بھائی کے ساتھ کھیل کھیلتے ہوئے کینیا کے جنگلوں کے خوبصورت درختوں کی چھاؤں میں۔

...

Wangari lærte mye nytt på det amerikanske universitetet. Hun studerte planter og hvordan de vokser. Og husket hvordan hun hadde vokst opp selv: i leker og spill med brødrene sine i Kenyas vakre skoger.

زیا دہ سہہ کھنڈے پر، اُس کا یہ احساس بڑھتا چلا گیا کہ وہ کینیا کے لوگوں
سے پیار کرتی تھی۔ وہ انہیں خوش اور آزاد دیکھنا چاہتی تھی۔ زیادہ
سہہ کھنڈے پر اُسے اپنے افریقی گھر کی اور یاد آتی۔

...

Hun skjønte hun var glad i folk fra Kenya jo mer
hun lærte. Hun ville de skulle være glade og frie.
Og jo mer hun lærte, desto mer husket hun
hjemmet sitt i Afrika.

تعلیم مکمل ہو اے پر وہ کہینیا لوٹی۔ لیکن اُس کا ملک بدل چکا تھا۔
کھیت زمین پر زیادہ پھیلے ہو اے تھے۔ عورتوں کے پاس
جلا اے کے لیے لکڑی نہ تھی جس پر وہ کھانا بنا سکتیں۔ لوگ
غریب تھے اور بچے بھوکے تھے۔

...

Da hun var ferdig med å studere, dro hun tilbake til Kenya. Men landet hennes var forandret. Kjempestore bondegårder strakte seg utover i landet. Kvinnene hadde ikke ved til å tenne bål for å lage mat. Folk var fattige og barn sultet.

ونگاری کو معلوم تھا کہ اُسے کیا کرنا ہے۔ اُس نے عورتوں کو
بج سے درخت اگانا سکھا ئے۔ عورتوں نے درخت بچے اور
اپنے گھروں کی دیکھ بھال کی۔ عورتیں بہت خوش تھیں۔ ونگاری
نے انہیں مصروف بننے میں اُن کی مدد کی۔

...

Wangari visste råd. Hun lærte kvinnene å plante trær ved å så frø i jorda. Kvinnene solgte trærne og brukte pengene til beste for familien sin. De ble veldig glade. Wangari hadde fått dem til å føle seg sterke og mektige.

جیسے جیسے وقت گزرتا گیا۔ نئے درختوں نے جنگل کی صورت
اختیار کر لی اور دریا دوبارہ سے بہنے لگے۔ ونگاری کا پیغام افریقہ
میں پھیلنے لگا۔ آج، ونگاری کے بیجوں سے لاکھوں درخت اُگ
چکے ہیں۔

...

Tiden gikk og de nye trærne vokste og ble til skog, og det kom vann i elvene igjen. Historien om Wangari spredte seg over hele Afrika. I dag er det millioner av trær som har vokst opp fra Wangaris frø.

ونگاری نے سجت مڃنت کی۔ دُنیا میں تہام لوگوں نے اُس
کے کام پر غور کیا اور اُسے ایک مشہور تحفہ دیا۔ اسے نوبل
امن کا تحفہ کہا جاتا ہے۔ اور یہ تحفہ حاصل کر نے والی وہ پہلی
افریقہ خاتون تھیں۔

...

Wangari hadde arbeidet hardt. Folk over hele verden la merke til det og de ga henne en berømt pris. Den kalles Nobels fredspris. Hun ble den første afrikanske kvinnen som fikk den.

ونگاری 2011 میں وفات پاگئی۔ لیکن جب بھی ہم خوبصورت
درخت دیکھتے ہیں ہم اُسے یاد کر سکتے ہیں۔

...

Wangari døde i 2011, men vi kan tenke på henne
hver gang vi ser et vakkert tre.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ایک چھوٹا بیج: ونکاری ماعھائی کی کہانی

Et lite frø: Historien om Wangari Maathai

Skrevet av: Nicola Rijdsdijk

Illustret av: Maya Marshak

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Finn Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).